


предшествовавшие последнему имени, играют лишь роль пояснений, то прямой многочлен состоит из ряда относительно самостоятельных элементов.

Отчество (равно как и имя деда) уже не только поясняет собственно имя, но сверх этого несет на себе и известное логическое ударение (ср. наше "Иван Петрович", но "Иван, сын Петра"). В прямых двучленах (обыкновенно с ними приходится иметь дело, а не с трехчленами, во всем, впрочем, с ними сходными) египетское письмо наделяет как имя, так и отчество детерминативом или эпитетом (хотя может быть и общий эпитет к сочетанию имен в конце).

Иногда считают нужным особо указать на положение отца и перед его именем пишут его титул. Такой разрыв связи невозможен в инверсивных многочленах,¹⁰ но именно потому он так обычен в прямых.

Эти наши положения о признаках прямого именного многочлена могут быть доказаны по памятникам. Ввиду важности поставленной здесь задачи известные нам примеры (автор отнюдь не претендует на исчерпывающую полноту материала) будут приведены в настоящей работе полностью.

(5) Турин 1220¹¹ (ранняя XIII дин.):  "Начальник города, верховный сановник, начальник 6 дворов (великих) *ij-mrw*, сын начальника города, верховного сановника *ḥnw*".

Об этой короткой надписи уже существует литература, которая показывает, насколько важно разобраться в принципах указания филиации в среднеегипетском языке. Первоиздатель текста прочел надпись в прямом порядке. Затем к этой надписи вернулся Г. Ранке, издавший в 1934 г. надпись на статуе верховного сановника *ij-mrw* в Гейдельберге.¹² Поскольку последний был достоверно сыном некоего "правителя широкого двора" *ij-mrw*, а грамматика до сих пор позволяла читать надписи, подобные той, что на туринской статуе, и в прямой, и в обратной последовательности, Ранке избрал этот последний путь, чтобы отождествить обоих одноименных верховных сановников. Эта надпись была понята им: "верховного сановника... *ij-mrw* сын, ...верховный сановник *ḥnw*". Таким образом, *ḥnw* оказывался сыном *ij-mrw*, что давало повод к весьма ответственным построениям (ими, правда, Ранке не занимался) по хронологии XIII дин.

Ранке не заметил, однако, что предложенная им интерпретация невозможна, поскольку мы располагаем достоверным свидетельством в пользу того, что в первой половине XIII дин. было два верховных сановника *ij-mrw*, один из которых был, несомненно, сыном верховного сановника *ḥnw*.

Стэла CM¹³ 20690 изображает последнего, а затем "сына его, верховного сановника *ij-mrw*"¹⁴ На эту ошибку Ранке обратили внимание Ю. фон Беккерат и, независимо от него, автор настоящей статьи.¹⁵ Таким образом, мы опять вернулись к первоначальной интерпретации Ньюберри; однако неразработанность вопроса о порядке чтения имен и отчеств и теперь позволила Беккерату заявить, что "основание для этого предположения (т. е. перевода Ранке, — О. Б.) грамматически правильно" и что при определенных

¹⁰ Указать титул отца при инверсивном расположении имен возможно лишь так: (4) Лехоне (современный Иллахун), царствование Аменемхэ III):  "дочь охранника (должностного лица) *knb.tj* округа, Секемхэ дочь, Небнэс" (см.: F. Ll. Griffith. Hieratic Papyri from Kahun and Gurob. II. London, 1898; фотография).

¹¹ P. E. Newberry. Extracts from my Notebooks, VII, 55. The Vezir Y-meru // PSBA, 25, 1903. P. 360–361 (типогр. набор).

¹² H. Ranke. Ein Vezier der 13-ten Dynastie // Melanges Maspero. T. I, fasc. 1. 1934. P. 361–365, tab. Сама статуя издана: H. E. Evers. Staat aus dem Stein. München, 1929. Taf. 138–149 (фотографии). Возможностью учесть книгу Эверса я обязан любезности Н. С. Петровского.


¹³ Стэлы Каирского музея (сокращенно CM) даются по изданию: H. O. Lange und H. Schäfer. Grab- und Denksteine des mittleren Reiches. Bd. I–IV. Berlin, 1902–1925.


¹⁴ H. Gauthier. Trois Veziers du Moyen Empire // ASAE, 18, 1919. P. 265 ff.


¹⁵ J. v. Beckerath. Notes on the Veziers 'Ankhu and 'Ijmeru in the Thirteenth Egyptian Dynasty // JNES, XVII, № 4, 1958. P. 263 ff.; О. Д. Берлев. Замечания к папирусу Булак 18 // Древний мир. (Сборник в честь академика В. В. Струве). М., 1962. С. 52–53.

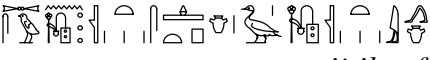
допущениях "интерпретация Ранке могла бы, возможно, быть правильной".¹⁶

Однако такая интерпретация не может быть правильной. И не только потому, что двучлен "титул, имя *s3* (сын) титул, имя" не может быть инверсивным, так как не представляет собой единого целого, обособляя имя отца особым титулом, но еще и потому, что при первом имени в надписи на Туринской статуе титулатура верховного сановника более подробна, чем при втором. Уже одно это делает невозможной попытку видеть в первом имени имя отца.

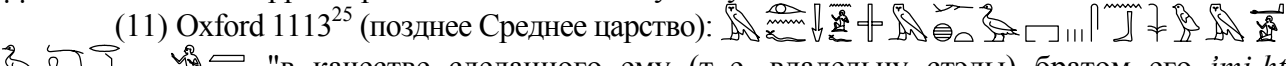
(6) Bologna 1903¹⁷ (конец XII дин.):  "писец верховного сановника *snb*, сын великого из 10 Юга *imnj*". Предложенный перевод подтверждается тем, что только *snb* упоминается в "обращении к живым". Следует отметить при этом, что эта формула всегда относится к владельцу памятника.¹⁸


(7) Boston 22.3.30¹⁹ (Висе, конец XII дин.):  "правитель широкого двора (в палате верховного сановника) *snb-hn^c.f* правый голосом, сын верховного сановника *ib(j)-i^c(w)*, правого голосом". Правильность предложенной нами интерпретации не вызывает сомнений, поскольку каждое имя снабжено эпитетом "правый голосом", что излишне при обратном расположении имен и отчеств.

(8) Стела из коллекции Болла²⁰ (XIII дин.):  "*wr.tw n t.t hk3 hw.n.s*,²¹ сын царевича Эфнаи". Предложенный перевод не вызывает сомнений: царевич не может быть сыном частного лица. К тому же только *hw.n.s* упомянут в заупокойной формуле *htp-dj-nsw.t*.

(9) CM 20309²² (Эбот (Абидос), позднее Среднее царство):  "распорядитель рисовальщиков контуров *shtp-ib*, сын рисовальщика контуров *ij-ib-r.f*, правого голосом".²³ Таковую интерпретацию надписи подтверждает то обстоятельство, что на той же стэле изображен "сын его, начальник управления рисовальщиков контуров Эфнаизсон (*iw.f-n.j-r-sn*), рожденный *snb*", названный на стэле CM 20039 "произведенным (на свет) *shtp-ib*, правым голосом, (и) рожденным *snb*".

(10) CM 36048:²⁴  "*wr.tw n t.t hk3* Сокхотп, сын *wr.tw n t.t hk3* Ментхотп". Корректировочные данные отсутствуют.

(11) Oxford 1113²⁵ (позднее Среднее царство):  "в качестве сделанного ему (т. е. владельцу стэлы) братом его *imj-ht* приставов²⁶ *snb-s^w-m-^c(j)*, сыном лашане *rs*, правого голосом". Перевод подтверждается припиской к изображению на стэле: "это брат его дал жить имени его на земле, *imj-ht* приставов *snb-s^w-m-^c(j)*".

Отсутствие знака  после имени во втором случае показывает, что в первом — это бесспорно определитель, а не местоимение первого лица.

(12) Стела из Эбота²⁷ (Нефрхотп):  "писец стола *s3w-ib-*

¹⁶ J. v. Beckerath. Notes on the Veziere 'Ankhu... P. 264–265, rem. 16.

¹⁷ G. Kminek-Szedlo. Catalogo di antichità egizie di Museo civico di Bologna. Torino, 1895. P. 179 (типогр. набор).

¹⁸ Об этом см.: О. Д. Берлев. Один из способов датировки стэл Среднего царства. Формула "О живые, сущие на земле" (печатается в КСИНА АН СССР). Кроме владельца, в обращении могут быть названы и другие лица, — однако только после него.

¹⁹ H. E. Winlock. Excavations at Thebes. BMMAEE, 1921–1922. Pt. II. New-York, 1922. P. 33, ill. 23;

W. C. Hayes. The Scepter of Egypt. Pt. I. Cambridge, Massachusetts, 1960. P. 346, ill. 227 (фотографии).

²⁰ C. J. Ball. Light from the East. London, 1839. Pl. opposite p. 76 (фотография). Царевич, возможно, тождествен царю Эфнаи в Туринском папирусе (столбец VI, строка 9). Об этом см.: H. Gauthier. Le livre des rois d'Égypte.

T. II, fasc. I. Le Caire, 1910. P. 7.

²¹ H. Ranke. Die ägyptischen Personennamen. Bd. I. Glückstadt, 1935 (в дальнейшем — PN). S. 268: *hwns* (?).

²² Фотография.

²³ Эпитет может относиться и к имени *shtp-ib*. Ср. № 11 и 12.

²⁴ P. E. Newberry. Scarab-Shaped Seals. London, 1907. Pl. I (копия).


²⁵ P. C. Smithers and A. Dakin. Stelae in the Queen's College, Oxford // JEA, 25, 1939. Pl. XXI, 4 (фотография).

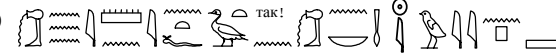
²⁶ К значению титула см. Y. Yoyotte. Un corps de police de l'Égypte Pharaonique // RdE, IX, 1952. P. 139 ff.


²⁷ T. E. Peet. The Cemeteries of Abydos. Pt. II. London, 1914. Pl. 23, 3 (фотография).

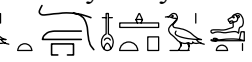
pth, сын лучника *htp*, правого голосом". Таковую надпись мы встречаем на стэле начальника казны *snbj*, занимавшего свой пост при Нефрхотпе, как это видно из граффито у первых порогов.²⁸ Правильность предложенного перевода доказывается тем, что в процессии перед вельможей лучник *htp* изображен перед писцом стола *s3w-ib-ptḥ*, как и подобает отцу перед сыном.

(13) СМ J. 52453, строка 14²⁹ (Висе, царствование *šw3d-n-rʿ*):


 "wʿr.tw n t.t ḥk3 kbsj, сын верховного сановника *ij-mrw*". Содержание документа делает возможным только этот перевод.


(14) Граффито в Висе № 967:³⁰  "жрец-уэб Амуна Энийотеф,³¹ сын жреца-уэба (царя) *nb-ḥp.t-rʿ iwj-inp* (?)". Важный пример: употребление косвенного родительного падежа делает толкование текста определенным.

(15) Скарабей из коллекции Мерч.³²  "наставник провожатых *ddj*, сын наставника провожатых *bbj*". Корректировочные данные отсутствуют.

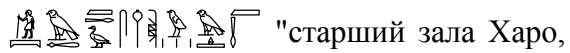
(16) LD III 62a³³ (Энхаб (Эль-Каб), позднее Среднее царство): ...  "...дочь начальника *gs-pr* Нефрхотпа, сына князя Энхаба Эйэ". Перевод не нуждается в комментариях.

(17) СМ 20436³⁴ (Эбот):  "(титул, имя — *tj.t-r3* (?)), сын владычицы дома *rd.t*, правый (голосом (?))". Надпись не допускает иного толкования.

(18) LD III, 13-b (Энхаб, позднее Среднее царство):  "государь, князь, начальник жрецов Секнашт, сын князя, начальника жрецов *ij-mrw*". Пример взят из гробницы Секнашта.

(19) Обломок стэлы из Кебто (Коптоса):³⁵  "...(титул и имя не сохранились), сын wʿr.tw [*n t.t*] ḥk3 *imnj*, рожденный женой царя *h3-nḥ.s*".

Надпись слишком фрагментарна, чтобы снабдить нас корректирующими перевод данными, однако едва ли царица могла снизойти до брака с простым жрецом, а это пришлось бы предположить, если принять противоположное нашему толкование. wʿr.tw n t.t ḥk3, напротив,— достаточно высокий титул. В одном случае это сын номарха, верховного сановника (СМ J. 52453), в другом — муж царевны (СМ 20394), в третьем — сын царевича (см. наш № 8).³⁶

(20) Стэла из Этбо (Эдфу) (Сокхотп IV):³⁷  "старший зала Харо, правый голосом, сын наставника провожатых Хархотпа, правого голосом".

Таким же образом филиация указывается на другой стэле и наосе того же Харо.

²⁸ J. de Morgan, U. Bouriant, G. Legrain, G. Jéquier, A. Barsanti. Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique. I série. Haute Égypte. T. I. Vienne, 1894. P. 87, № 44.

²⁹ P. Lacau. Stèle juridique de Karnak // Suppl. aux ASAE, cahier № 13. Le Caire, 1949 (фотография и типогр. набор).

³⁰ W. Spiegelberg. Ägyptische und andere Graffiti (Inschriften und Zeichnungen) aus der thebanischen Nekropolis. Heidelberg, 1921 (копия); H. E. Winlock. Rise and Fall of the Middle Kingdom in Thebes. New York, 1947. Pl. 41, № 12 (автография).

³¹ Возможно, подобный пример указания филиации сохранился в граффито 924 издания Шпигельберга (= № 7 по счету Винлока).

³² P. E. Newberry. Scarabs. London, 1906. Pl. XI, 30 (копия).

³³ Копия.

³⁴ Типогр. набор.

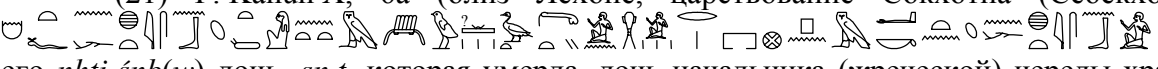
³⁵ W. M. F. Petrie. Koptos. London, 1896. Pl. XII, 2 (копия). О царице см.: H. Gauthier. Le livre des rois... P. 126.


³⁶ Возможно, подобную разобранную выше конструкцию именных многочленов мы имеем на стэле Br. m. 1346 из Атрипе (Атрибис) времени Сехмерэ (издание стэл Британского музея см.: Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, &c., in the British Museum. Pt. I–V. London, 1911–1914). Данная стэла воспроизведена в части IV, на табл. 22 (копия). Фотография издана в книге: E. A. W. Budge. A Guide to the Egyptian Collections in the British Museum. London, 1909. Pl. 28. Ср. также надпись на скарабее из коллекции Фуада I: G. Steindorff. Scarabäen mit Namen von Privatpersonen der Zeit des mittleren u. neuen Reichs aus der Sammlung S. M. des Königs Fuad I // ASAE, 36, 1936. P. 168, pl. II, № 50.


³⁷ M. Alliot. Rapport sur les fouilles de Tell Edfou (1933). Le Caire, 1935. P. 32, tab. XVI, 2 (типографский набор и нечеткая фотография). Другие четыре примера прямого указания филиации на памятниках того же лица см. там же (P. 30, 36, tab. XVII, 1).

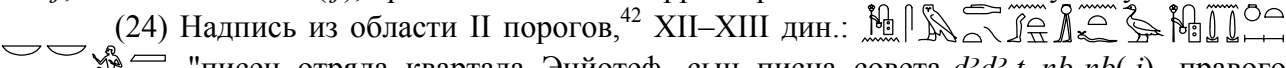
Надписи и изображения на памятниках Харо делают возможным только прямой порядок чтения этого и других именных двучленов.

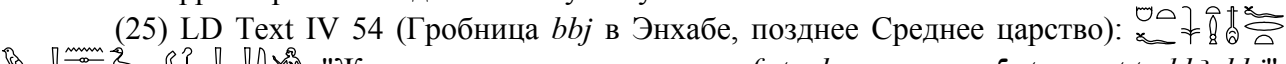
Любопытный пример употребления обоих способов указания филиации в иератическом письме с соблюдением орфографических особенностей каждого сохранил нам









(21) P. Kahun X, ба (близ Лехоне, царствование Сокхотпа (Себекхотпа) II):  "Жена его *nḥtj-śnb(w)* дочь, *sn.t*, которая умерла, дочь начальника (жреческой) череды храма этого *mktn (?)*³⁸ сына, *nḥtj-śnb(w)*".

(22) Louvre C 12³⁹ (Эбот, царствование *ḥndr*):  "писец верховного сановника *śnb*, сын верховного сановника". Этот пример теснейшим образом примыкает к разобранным выше, хотя имя отца в нем так и осталось незазванным.

(23) Надпись из области II порогов,⁴⁰ XII–XIII дин.:  "*innj*,⁴¹ сын князя *śnb-n(j)*, правого голосом". Корректировочные данные отсутствуют.

(24) Надпись из области II порогов,⁴² XII–XIII дин.:  "писец отряда квартала Энйотеф, сын писца совета-*d3d3.t nb-nb(j)*, правого голосом". Корректировочные данные отсутствуют.

(25) LD Text IV 54 (Гробница *bbj* в Энхабе, позднее Среднее царство):  "Жена его, украшение царя *nfr.t-wbn.s*, дочь *wʿr.tw <n t.t ḥk3 bbj*". Перевод не нуждается в комментариях.

В этом и предыдущем примерах пропущены определители:  и  соответственно при основном имени. Из этого никак нельзя сделать вывод, что подобная практика является правилом: ведь № 24 — небрежное граффито, № 25, хоть и выполнен более тщательно, изобилует ошибками:  вместо ,  вместо ,  вместо , или подобного.

Следует отметить, однако, что и в описательных способах указания филиации (типа "рожденный таким-то", "такой-то" и т. п.) иногда определителем снабжаются только имена родителей. В известной степени это объясняется тем, что детерминатив к имени человека считали излишним выписывать, если поблизости имелось его изображение. Поскольку родители нередко не изображаются, а только упоминаются на памятниках детей, их имена чаще снабжаются детерминативами. Это хорошо видно, например, на стэле SM 20063. Имена лиц, изображенных на стэле (приписки к изображениям), лишены детерминативов. Имена же тех, которые не удостоились изображения, снабжены ими. В этом мы получаем, таким образом, критерий, с помощью которого можно определить, если имеется несколько приписок к одному изображению (как это часто случается), какая из них к нему относится.

Как бы там ни было, как мы увидим, детерминация обоих имен в прямых многочленах является правилом.

Из приведенных выше примеров лишь в четырех (№ 10, 15, 23, 24) мы не имеем определенных указаний на порядок чтения имен. В остальных семнадцати случаях в сочетаниях имен расположение составных элементов в прямом порядке является вполне достоверным.

Как уже отмечалось, прямое расположение имен вызывалось в этих случаях тем, что каждое имя оказывалось значимым, тогда как при инверсивном порядке лишь последнее имя (имя сына/дочери) являлось таковым. Известную аналогию мы имеем и в русском языке: например, "врач Иван Петрович" и "врач Иван, сын учителя Петра". В первом случае отчество лишь уточняет, поясняет имя, во втором — перед нами не отчество, а имя отца, также поясняющее имя сына, но в то же время полнозначное, как и оно.

³⁸ PN, 167, № 1.

³⁹ K. Sethe. Aegyptische Lesestücke zum Gebrauch im akademischen Unterricht. Leipzig, 1928. S. 76 (автография).

⁴⁰ D. Dunham and J. M. A. Janssen. Semna Kumma. Excavated by G. A. Reisner. Boston, 1960. Pl. 100, E, p. 156 (фотография). Я обязан любезности И. С. Кацнельсона возможностью учесть это ценное издание.

⁴¹ PN, 38.

⁴² D. Dunham and J. M. A. Janssen. Semna Kumma. Pl. 99, F (фотография) = LD II 144, n.

Имя отца (матери) при прямом указании филиации может быть особо детерминировано⁴³ (ср. № 11, 13, 22) и может снабжаться особым эпитетом (№ 7, 20). Ср. следующие случаи.

(26) Граффито в Висе № 952, 966, 985:⁴⁴ "жрец-уэб *imj-is.t*-^c Ментхотп, правый голосом, сын *hwj*, сына Аменемхе, правого голосом, владыки чести".

(27) Гробница *hk3-ib* напротив Иэба⁴⁵ (Элефантины) (ранняя XII дин.): "*hk3-ib*, сын, *pn-idbj*". Прямой порядок чтения имен несомненен.

(28) Граффито из области первых порогов⁴⁶ (царствование Сенвосре I): "провожатый Сенвосре, сын *nnt* (рожденный *sn.t*)". На том же памятнике филиация его брата указывается в обратном порядке (наш № 51). Сравнение с нею ставит перевод вне сомнений.

(29) Стэла из Этбо⁴⁷ (Эдфу, позднее Среднее царство): "жрец-уэб, имеющий доступ (в сокровенное храма), *hr-hr-hw.t.f* сын Рамосе". Перевод не вызывает сомнений, так как на стэле изображены только *hr-hr-hw.t.f* и его жена.

(30) Athen 11⁴⁸ (позднее Среднее царство): "жена его *ddj*, прозванная (букв. "та, которой говорят") *kr.t*, правая голосом, дочь Сокхотп". Возможность чтения имен в обратном порядке на этом памятнике исключается.

(31) CM 20183⁴⁹ (позднее Среднее царство): "Сокхотп, произведенный (на свет) владычицей дома *swd3-hr*, правый голосом,⁵⁰ дочь Сиаmun, дочь *nh.s-n.j*". Приписки к изображениям на этой стэле подтверждают этот перевод. Изображены: "мать его", затем Сиаmun и *nh.s-n.j*.

(32) Naga-ed-Der 7⁵¹ (Нага эд-Дейр, царствование Аменемхэ III): "воин *sn.j-nh(w)*, правый голосом, произведенный (на свет) *wsr-hw.t-hr*, правой голосом, сын *ik(w)*, правого голосом". Интересен большой разрыв между именем и отчеством.

(33) Sinai 137⁵² (XII дин.): "(царь, имя не сохранилось), да живет он вечно, сын Атёма, порождение его".

(34) Sinai 64 (царствование Сенвосре I): "...сонб, сын Шепкерэ, сына...". Дополнительных указаний на то, как следует читать это имя, мы не имеем. Черный⁵³ прочел его в обратном порядке, но, как видно из вышеизложенного, это едва ли верно.

При прямом указании филиации не всегда ясно, к какому имени относятся эпитеты, сопровождающие сочетания имен. Они вполне могут относиться и только к имени отца, но могут определять и все сочетание в целом, т. е. практически — основное имя.

Грамматически разрыв между определением-прилагательным или причастием и определяемым в среднеегипетском языке вполне возможен,⁵⁴ не говоря уже

⁴³ В этом случае, само собой разумеется, детерминировано и имя сына. Как показывают примеры № 11, 13, 23, 26–31, 34–37, 39, 41–41, детерминация обоих имен (а если одного, то первого, имени сына/дочери) является правилом, а детерминация одного второго имени (имени отца матери) — исключением (см. примеры № 24, 25 и замечания к последнему).

⁴⁴ № 3 в издании Винлока.

⁴⁵ Urk. VII, 10.

⁴⁶ J. de Morgan, U. Bouriant, G. Legrain, G. Jéquier, A. Barsanti. Catalogue des monuments... P. 17, № 90 bis.

⁴⁷ R. Engelbach. Report on the Inspectorate of Upper Egypt from April 1920 to March 1921 // ASAE, 21, 1921.

P. 66 (типogr. набор).

⁴⁸ B. Pörtner. Aegyptische Grabsteine u. Denksteine aus Athen u. Konstantinopel. Leipzig, 1908. Taf. IV (копия).

⁴⁹ Фотография.

⁵⁰ Может относиться и к имени матери. В этом случае окончание женского рода оказалось бы невыписанным.

⁵¹ Dows Dunham. Naga-ed-Dêr Stelae of the First Intermediate Period. Oxford, 1937 (фотография).


⁵² A. H. Gardiner, T. E. Peet, J. Černý. The Inscriptions of Sinai. Pt. I. Oxford, 1952 (копия).

⁵³ Ibid. Pt. II. Oxford, 1955. P. 84.

⁵⁴ A. H. Gardiner. Egyptian Grammar. Ed. 3, Oxford, 1957. § 94.

об определениях-приложениях.

Точно так же в прямых именных двучленах может наличествовать всего один детерминатив, определяющий, конечно, основное имя, которое находится в начале.


(35) Стэла из Этбо⁵⁵ (позднее Среднее царство):  "hrj, сын t'cr (?),⁵⁶ правый голосом".


Пример этот можно понять только вышеуказанным образом, так как из других надписей на том же памятнике явствует, что он принадлежал hrj.⁵⁷

Здесь налицо по-прежнему разрыв единой связи имен, известное обособление обоих элементов, хотя и не столь сильное, как в случаях с особыми титулами, детерминативами и эпитетами при имени и при отчестве.

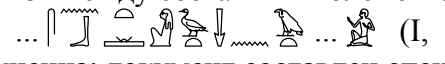
Таковы особенности прямых именных многочленов в иероглифическом письме. Иератическое письмо эпохи Среднего царства, еще очень близкое к иероглифическому, повторяет их. Здесь также инверсивное расположение имен возможно лишь в комплексах с одним значащим именем. Там, где такая тесная связь нарушается титулом, детерминативом или эпитетом, возможно только прямое расположение имен.

Это видно особенно ярко в Берлинском папирусе № 10470,⁵⁸ в котором имя и отчество одного и того же лица пишутся то в прямой, то в обратной последовательности:

(37)  (I, 3, 10) "hrj n tm3 (кадастровый чиновник) Йотефсонб, сын hk3-ib" (прямое чтение подтверждается I, 7 ("hrj n tm3 Йотефсонб этот") и II, 7–8); но:

(38)  (III, 4, 8).


В этом же папирусе имеется и другое сочетание имен (прямой тип), в котором также нет тесной связи между составными элементами:

(39) ...  (I, 11) "Сонбе, дочь sn-n-mw.t..." (правильность чтения несомненна: документ составлен специально из-за этой Сонбе).⁵⁹

Издатели папируса (о посмертной публикации труда Смайзера позаботились Гардинер и Ганн) не комментируют эти вариации. Однако из данных этого папируса выводят правило, что в иератике детерминатив после первого имени указывает на прямой порядок расположения имен в комплексе.⁶⁰

Другие примеры прямых именных двучленов можно почерпнуть из недавно изданного Бруклинского папируса (XIII дин.).


(41)  (Recto, V, Insertion B, строка 7) "старший зала ib(j)-i'c(w), сын rmnj-^cnh(w)".

(42) (Начальник полей Города Южного (т. е. Фив)) ...  (там же, VI, Insertion C, строка 3).

Беспорные корректировочные данные, которые подтверждали бы правильность настоящего толкования, отсутствуют. Все же нам представляется, что Хэйс был прав, полагая, что № 41 и 42 — отец и сын.⁶¹ Содержание двух документов, из которых взяты эти примеры, наряду с тем фактом, что первое имя № 41 тождественно второму имени № 42, делает это предположение Хэйса весьма вероятным. В этом случае прямой порядок чтения имен в № 41 и 42 получил бы подтверждение.

⁵⁵ R. Engelbach. Steles and Tables of Offerings of the Late Middle Kingdom from Tell-Edfû // ASAE, 22, 1922. P. 121 (типогр. набор).

⁵⁶ Так PN, 390, № 6, со ссылкой только на наш текст.

⁵⁷ Ср. (36) (D. Dunham and J. M. A. Janssen. Semna Kumma. Pl. 98, G; фотография; XII–XIII дин., область II порогов):  "наставник провожатых snb.f, сын mrrj, произведенный (на свет) Сенвосре". Корректировочные данные отсутствуют.

⁵⁸ P. C. Smither. The Report Concerning the Slave-Girl Senbet // JEA, 34, 1948. P. 31 ff., pl. VII–VIII (фотография; XIII дин.).


⁵⁹ В тексте встречается еще имя: (40)  (I, 11), "hsj сын, s'nhw".

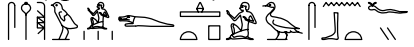
⁶⁰ W. C. Hayes. A Papyrus... P. 19–20, 74–75.

⁶¹ Ibid. P. 74–75.

По такому же принципу строятся именные двучлены и в папирусе Булак 18⁶² (Висе, Сокхотп II):

(43)  (XXXVIII, 9) "проводящий присутствия Симонт, сын *iwj*".






(44)  (XXXIX, 2) "(наставник проводящих) *snb.f*, сын *psš.w*". Прямой порядок расположения имен в этих сочетаниях с несомненностью доказывается тем, что в большинстве других двучленов детерминатив ставится только после первого имени (ср. № 34, 35):


(45)  (XXXVIII, 12) "Наставник проводящих Сокхотп, сын *snb.t(j).ff*".

Так же построены сочетания имен в XXVIII, 1, 7, 8, 10, 14–16, 20–22; XXIX, 1, 6, 8; XLV (2), 1, 18; IL, 2.

Подобные примеры мы находим и в "Кахунских"⁶³ папирусах (XIII, 3, 4; XXI, 28) бок о бок с инверсивными именными двучленами.

Мы выяснили, таким образом, характерные особенности прямых и инверсивных именных двучленов. Остается теперь только сказать о графике слова *s3* "сын" в обоих случаях.

Из № 38, 40 следовало, что при инверсивном расположении имен это слово пишется иератическим знаком "Möller,⁶⁴ I, 216, B", который часто условно транскрибируют иероглифом  (на деле этот знак — лишь курсивная форма , а при прямом — обычным знаком . Это явление отражено в грамматике Гардинера в короткой заметке к знаку H 8 его таблицы иероглифов: знак  — "иератическое сокращение  G 39, встречающееся в инверсивном среднеегипетском способе выражения филиации".⁶⁵

В самом деле, знак  не употребляется там, где имеются вышеперечисленные признаки прямой связи имен.⁶⁶ Он наблюдается только в случаях неразрывной связи имен, имеющих после себя общий детерминатив.⁶⁷



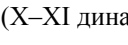

Примеры, подобные № 38, в обилии встречаются почти во всех иератических папирусных текстах Среднего царства: в "Кахунских" папирусах, Бруклинском папирусе, берлинских Иллахунских папирусах,⁶⁸ а также в Ханубских граффити и других памятниках,

⁶² Факсимиле: Aug. Mariette. Les Papyrus égyptiens du Musée de Boulaq. Vol. II. Le Caire, 1872. Tab. XIV–LV. Возможностью использовать это издание автор обязан любезности М. Э. Матъе. Транскрипция: A. Scharff. Ein Rechnungsbuch des königlichen Hofes aus der 13. Dynastie // ÄZ, 57, 1922. Taf. 1–24.



⁶³ G. Möller. Hieratische Paläographie. Bd. I. Leipzig, 1909.


⁶⁴ Несмотря на то, что название "Кахун" появилось лишь благодаря ошибке Питри вместо правильного "Иллахун" (Лехоне), оно сохраняется в статье для того, чтобы отличать Иллахунские папирусы, изданные Гриффисом, от тех, что вошли в коллекцию Берлинского музея.


⁶⁵ A. H. Gardiner. Egyptian Grammar. P. 474.



⁶⁶ Единственное известное мне исключение из этого правила — (46)  "mrw-šw, сын Хокнашта" (Инвентарь Хокнашта, Висе, Ментхотп II): Н. Е. Winlock. Excavations at Thebes. P. 47, ill. 39 (нечеткая фотография). В других случаях в архиве Хокнашта, насколько можно судить по опубликованным материалам, применяют обычные инверсивные именные двучлены с  (см. тот же "Инвентарь" и письмо, опубликованное: W. C. Hayes. The Scepter of Egypt. Pt. I. P. 293). Странная графика, видимо, объясняется аналогией с инверсивными именными двучленами, с которыми обычно приходилось иметь дело Хокнашту. Знак "Möller, I, 216, B" (в его наиболее полной форме) в другой раз встретился в иератическом граффито из Хануба:  (X–XI династии; см.: R. Anthes. Die Felseninschriften von Hatnub. Leipzig, 1928. Gr. 29) — вместо полного знака шилохвостки. Такое употребление  и до XII династии является исключительным, при XII–XIII династиях оно вообще не встречается.


⁶⁷ Если он выписывается.







⁶⁸ Последние до сих пор не изданы, за исключением нескольких папирусов, воспроизведенных Мёллером: G. Möller. Hieratische Paläographie. Bd. I. Taf. IV–V; Idem. Hieratische Lesestücke. I. Aufl. Leipzig, 1909. Taf. 17–18. Имеется, кроме того, транскрипция ряда папирусов, сделанная Л. Борхардтом (L. Borhardt. Der zweite Papyrusfund von Kahun und die zeitliche Festlegung des mittleren Reiches der ägyptischen Geschichte // ÄZ, 37, 1899. S. 89 ff.) и А. Шарффом (A. Scharff. Briefe aus Illahun // ÄZ, 59, 1924. S. 20 ff.). И тот, и другой пользуются только знаком ; при этом Борхардт употребляет его и вместо  (см. транскрипцию папируса 10050 на с. 98 его труда). Проверить транскрипцию Шарффа нельзя, так как транскрибированные им папирусы не воспроизводились.



— и слишком многочисленны, чтобы перечислять их здесь полностью. Напротив, при инверсии знак  в папирусах чрезвычайно редок, ср.

(47) Брукл. пап. 1,4: 

В иератических граффити и лапидарных иератических текстах знак , наоборот, малоупотребителен. Знак  в иероглифике вообще не встречается. Гардинер приводит как единственное исключение из этого правила иероглифическое (а не иератическое) граффито № 28 на Синае (царствование Аменемхе III).⁶⁹ Возможно, второе такое исключение сохранила нам табличка Рубенсона из Иэба⁷⁰ (XIII дин.):

(48)  "сын Рэ, Сенвосре".

В прямых же многочленах знак  вообще невозможен (исключение — № 46) и может употребляться только . Для нас особенно интересны поэтому те случаи, когда одни и те же тексты варьируют знаки  и  в зависимости от того, в какой роли выступает в них слово "сын". Там, где это лишь связка между именами, ставят ; там, где это слово получает большую или меньшую степень значимости (это может быть только в прямых именных многочленах или при самостоятельном употреблении), пишут . Такую вариацию мы находим в берлинском папирусе 10470, Бруклинском папирусе, "Кахунских" папирусах.⁷¹


И в иероглифическом письме графика слова "сын" имеет определенные формы для инверсивного и прямого расположения имен. В первом случае всегда пользуются знаком , употребляющимся и во втором. Однако в последнем случае часто прибегают к особой графике — , — которая никогда не встречается в первом.

Эта графика также является признаком прямого именного двучлена. Она присутствует в № 5–9, 12–13, 16, 18–19, 21, 27–29 (ср. № 10, 15, 23) — достоверно прямых именных многочленах.

Кроме того, эта графика встречается часто в именах богов, где опять-таки нет никакого сомнения относительно прямого порядка расположения имен.

(49) Вр. m 1367:⁷²  "Осорхентементи, сын *nw.t.*"

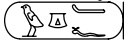



Таким же образом указывается филиация богов на памятниках — Louvre C 8;⁷³ C 30;⁷⁴ CT I,⁷⁵ 179 m (B₂Bo); ASAE, 22, 151; CM 20188 и т. д.


Что эта графика в прямых сочетаниях не случайна, показывает нам надпись на стэле XI дин. Вр. m. 1628.⁷⁶ В надписи на стэле обычно пользуются инверсивным способом указания филиации, требующим знака  для слова "сын". Однако, когда владельцу стэлы понадобилось сказать о себе "начальник отрядов первый, сын начальника отрядов", т. е., по существу, прибегнуть к прямому варианту, немедленно появляется написание:

(50) 

Еще более показателен пример граффито, датированного 41 годом Сенвосре I из области I порогов.⁷⁷ Граффито увековечило память двух братьев, детей неких *nj* и *sn.t.* Имена и отчества их даны в прямом (см. наш № 27) и обратном многочленах:

⁶⁹ А. Н. Gardiner, T. E. Peet, J. Černý. The Inscriptions of Sinai. Pt. I.

⁷⁰ G. Legrain. Le roi Ougaf  et la plaquette Rubensohn // ASAE, 8, 1907. P. 250–252. Приходится иметь в виду, что текст издан в копии. Почему-то этот случай употребления в иероглифическом письме никем не отмечается. Действительно ли  имеется в оригинале? Если да, то транскрипция иератического курсивного знака  — , продиктованная необходимостью, но у многих вызывающая неудовольствие, оправдана.

⁷¹ Возможно, в этот список следует включить и "Рассказ Синухе". Случай прямой связи (B 276) противопоставляется там имени азиатского вождя, которое в ряде рукописей этого произведения понималось как инверсивный именной двучлен с  связкой. Клер показал, что такое понимание этого имени отнюдь не является первоначальным. См. его статью в "Mélanges Dussaud" (Т. II. Paris, 1939), известную мне лишь по ссылке.

⁷² Hieroglyphic Texts... Pt. III, pl. 28; K. Sethe. Aegyptische Lesestücke... S. 63 (копия и автография).


⁷³ W. M. Fl. Petrie. A History of Egypt. I. London, 1889. P. 211, ill. 121 (копия).


⁷⁴ K. Sethe. Aegyptische Lesestücke... S. 65.



⁷⁵ A. de Buck. The Egyptian Coffin Texts. I. Chicago, 1935 (в дальнейшем — CT) (автография).

⁷⁶ Hieroglyphic Text... Pt. V, pl. I (копия).

⁷⁷ J. De Morgan, U. Bouriant, G. Legrain, G. Jéquier, A. Barsanti. Catalogue des monuments... P. 17, № 90 bis (копия).



(51)  "Ментхотп(а сын), *nj* (сын), *rdj(w)-sbk* (, рожденный *sn.t*"). Прямой именной многочлен — № 28.⁷⁹



Но если графика  присуща прямым именным двучленам, неясно, какую роль играет в ней черточка, которая именно и отличает ее от обычной.⁸⁰ Ответа на этот вопрос мы не найдем в трудах по среднеегипетской иероглифике.

Дело в том, что черточка в среднеегипетской письменности — пережиток Старого царства, в Старом царстве она указывала на тождество идеограммы с изображаемым предметом,⁸¹ что неприменимо, понятно, к нашему случаю. В более позднее время (уже в Среднем царстве) черточка, как отмечает Зете в цитируемой работе со ссылкой на Эрмана, сопровождается фонетические одиночные знаки: ,  и др.

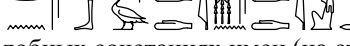

Согласно этому объяснению, принятому Гардинером,⁸² черточка в слове *s3* "сын" играет, в сущности, роль заполнителя пустого пространства, столь одиозного для египетских каллиграфов. Это объяснение плохо согласуется, однако, с приведенными в настоящей статье примерами, показывающими, что ей присуще смысловоразличительное значение.



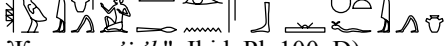
Такая роль черточки (во многих других случаях действительно лишь заполняющей пустое пространство) весьма неожиданна и требует объяснения. К счастью, это объяснение нам дают памятники.

Во всех тех случаях, когда египтяне писали , можно было написать  самостоятельно, в сочетании с суффиксом или именем, в прямых именных многочленах (лишь в инверсивных ни то, ни другое написание не могло быть употреблено). Только последний случай употребления нуждается в иллюстрации примерами:


⁷⁸ Несомненно . После таких имен нельзя ждать .

⁷⁹ Уникальные примеры прямого способа указания филиации сохранила нам стела из Эбота, увековечившая семью Сокхотпа III (E. R. Ayrton, C. T. Currelly, A. E. P. Weigall. Abydos. Pt. III. London, 1902. Pl.13; копия):

(52)  "Рансонб, сын *ddj*, рожденный *ddj*, правой голосом". Имя матери в подобных сочетаниях имен (на стэле всего их имеется четыре) повторяется в словах "рожденный N". Другие примеры такого способа указания филиации мне не известны. Важно отметить графику  в этих прямых именных многочленах. В двух случаях, правда, черточка опущена.

⁸⁰ Раз в небрежной надписи из области II порогов встретилась графика  в именном двучлене с детерминативом только при последнем имени: (53)  "провожатый [отряда первого] (? восстановление наше, — О. Б.) *ij-ib*, сын Ренефонба, рожденный *snb*" (D. Dunham and J. M. A. Janssen. Semna Kumba. Pl. 98, с, р. 147; фотография). Жена этого воина носила то же имя. Прямой порядок чтения имен в двучлене — вне сомнений, так как найдено другое граффито того же лица в той же области II порогов ( "провожатый *ij-ib*, правый голосом, произведенный (на свет) *snb*. Жена его *ij-ib*". Ibid. Pl. 100, D), показывающее, что *ij-ib* — имя "провожатого отряда первого (?)", а Ренефонб — его отец. В связи с опущением детерминатива при имени сына в прямом двучлене ср. сказанное к № 25. Неясно, следует ли таким же образом понимать следующий двучлен —

(54) Berlin, 1203 (Добод, царствование Аменемхэ II):  (Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin. Bd. IV. Leipzig, 1913. S. 256; автография; LD, II, 123; копия).



Корректировочные данные к переводу отсутствуют. Нет уверенности и в том, что черточка действительно относится к знаку шилохвости, а не к знаку сердца. В вертикальной надписи на стэле этот знак расположен как раз над черточкой, хотя черточка, если судить по копиям Врежинского и Лепсиуса, высечена ближе к знаку шилохвости, чем к знаку сердца. Скорее всего, что так именно и было, и перед нами — обычный инверсивный двучлен (т. е. "начальник половины (войска) каменосечцев (букв. кладбищенцев) *hk3-ib* сын, Сокхотп, владыка чести"). Недавно Фишер отождествил интересующее нас лицо с родоначальником большой семьи потомственных каменосечцев в Избе, с чем, однако, трудно согласиться без дополнительных доказательств. Фишер понимает соответствующий именной двучлен на стэле из Дебода как инверсивный (H. G. Fischer. A Foreman of the Stone-workers and His Family // ВММА, 17, n. 6, 1959. P. 145–153). В нескольких случаях мы не располагаем добавочными коррективами для чтения именных двучленов с : W. M. Fl. Petrie. Koptos, VIII; Sinai 25.




⁸¹ Ср.: K. Sethe. Die Bedeutung des Striches in den Pyramidentexten und im alten Reich // ÄZ, 45, 1908. S. 44 ff. (особенно S. 49–50).


⁸² Gardiner. Egyptian Grammar. P. 535.


может употребляться вместе с именем отца самостоятельно.⁸⁸ Поэтому в таких случаях часто детерминируют слово s3 "сын" знаком человека или его заместителем — черточкой.

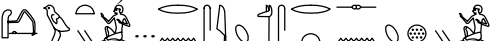
В результате всего сказанного можно вывести несколько практических правил чтения именных многочленов:

I. Инверсивные именные многочлены могут иметь только один определитель ко всему сочетанию имен после последнего (основного имени), только один титул к основному имени, который обычно выписывается перед всем комплексом, общий эпитет. Слово s3 "сын" пишется в этом случае в иероглифике , в иератике 0 (в значении "сын" и "дочь"), реже .

II. Прямые именные многочлены могут снабжать детерминативом или имя (стоящее впереди) и отчество, или только одно имя. При именах и отчествах в этом случае могут писаться титулы и эпитеты (возможен, однако, и общий эпитет к сочетанию имен). Слово "сын" в таких многочленах может писаться , как и в инверсивных, либо  и . Последние два варианта возможны только при прямой связи имен.

Столь резкое различие между обоими способами указания филиации не может быть внешним, чисто графическим, но должно вызываться структурной неоднородностью прямых и инверсивных именных многочленов. Этот вывод подтверждается не только тем, что оба способа встречаются бок о бок в одних и тех же текстах (каждый при этом с ярко выраженными, ему присущими особенностями),⁸⁹ но прежде всего свидетельством наших примеров № 69–62. Я имею в виду те случаи именных двучленов, когда оба имени в них одинаковы. В таких случаях, как это хорошо известно со времен публикации "Кахунских" папирусов, выписывается только первое имя, а второе заменяется знаком повторения  "сказать) два раза". Вот известные нам примеры этого оригинального способа указания филиации.


(60) P. Kahun XIV 53 (Аменемхэ III):  "привратник храма Сиэрноте сын, Сиэрноте". Подобным же образом выписаны и двучлены в P. Kahun XI 25: XIV 3; XV 15 (два последних лишены детерминативов).

(61) P. Semnah 3, 9⁹⁰ (ранняя XIII дин.):  "воин... rnsj сына, Сенвосре сын, Сенвосре".

Недавно Симпсон указал на такой же случай на граффито из Хаммамата.⁹¹

(62) Hamm. G 83:  "wr-^cn.tj сын, wr-^cn.tj".

Большое число примеров такого написания, по сообщению Симпсона, находится в подготавливаемом им к изданию P. Naga ed-Dêr.

Из приведенных примеров ясно, что эта своеобразная графика оказалась возможной лишь при инверсии имен. Это вполне понятно, так как ремарка sp 2 может ставиться лишь непосредственно за удваиваемым словом, а при прямом указании филиации имена всегда разделены словом "сын". Вероятно, иначе обстоит дело при инверсии, коль скоро могут пользоваться в этом случае знаками . Правда, на письме это обозначение следует за словом s3 "сын", но в действительности относится к первому имени. Следовательно, оба имени соседствовали друг с другом и не разделялись словом "сын".

Ввиду этого, видимо, следует отказаться от распространенного до сих пор в литературе взгляда на инверсию имен как на графическое перемещение элементов именного многочлена "почета ради" (типа 3–2–1, если пронумеровать элементы именного двучлена в порядке прямого чтения), тем более что при подобных перестановках слово, выносимое вперед на письме, не утрачивает ни определителя, ни относящихся к нему слов. В инверсии же первое имя (имя отца/матери) лишено детерминативов, титулов и эпитетов.⁹²

⁸⁸ Ср.: "Красноречивый поселянин", В I, 187; P. E. Newberry. Beni Hasan. I. London, 1893. Pl. 41.

⁸⁹ См.: Br. m. 1628; P. Berlin 10470; P. Kahun IX, XII–XIII; P. Brookl., вставки В и С на recto и verso, passim. Ср.: Hatnub 12 и 12, a.

⁹⁰ P. C. Smither. The Semnah Despatches // JEA, 31, 1945. Pl. I–VII.

⁹¹ W. K. Simpson. Historical and Lexical Notes on the New Series of Hammamat Inscriptions // JNES, XVIII, № 1. P. 34.

⁹² Чисто графические перестановки "почета ради" в прямых именных двучленах выглядят так:

Каково же действительное строение инверсивного двучлена, коль скоро известно, что оно отличается от строения прямого (x, s3 y)?

Примеры № 60–62 показывают, что в инверсии имена отца/матери и сына/дочери непосредственно примыкают одно к другому. Таким образом, на поставленный вопрос на основании свидетельства № 60–62 можно дать ответ в альтернативной форме: либо x y, либо s3 x, y — действительное строение инверсивного именного двучлена.⁹³

Выбор между двумя вариантами весьма затруднителен, тем более что оба засвидетельствованы памятниками.

Особенно заманчивым было бы выбрать первый вариант для понимания инверсии. Такая структура инверсии объясняла бы тесную связь элементов в инверсии, превращение слова "сын" в простую связку (при таком предположении чисто графическую)⁹⁴ между именами.

Как отмечалось, инверсия вида x y (бессвязочный тип) хорошо засвидетельствована многими памятниками. Вот пример именного многочлена этого вида.

(64) Natub,⁹⁵ Gr. 19 (X–XI дин.): "князь... k3j (сына), Тхотнашт(а сын), nhrj, да живет он вечно".

Точно так же указывается филиация и в Ханубских граффити 14; 17, 13; 19; 24, 12; 25; 30; 36; 41; 42. См. наш № 51 и Urk. I, 298, 7; 299, 17; 300, 9.⁹⁶

Все бессвязочные многочлены инверсивны.⁹⁷ Они имеют один титул при себе и один общий эпитет к последнему имени.

Вместе с тем совершенно ясно, что бессвязочная инверсия — не случайный вариант обычной,⁹⁸ а особый способ указания филиации. Это видно и из того, что каждое имя при бессвязочной инверсии детерминировано (либо же все имена лишены детерминативов), что невозможно при обычной инверсии, и в особенности из того, что бессвязочная и обычная инверсии встречаются в одном и том же тексте (ср.: Natub, Gr. 25). В указанном тексте бессвязочным способом указывается филиация вельможи, тогда как имя и отчество изображенного там же подчиненного даются в обычной инверсии. Создается впечатление, что бессвязочный инверсивный способ указания филиации был особо торжественным, и оно подтверждается тем, что почти всегда в Ханубе им пользуются номарх и его дети, но очень редко — их подданные.

(63) "Сенвосре, сын Атома от плоти его" (P. Lacau et H. Chevrier. La chapelle de Sésostris I à Karnak. Paris, 1956. P. 127; ср. P. 44, 94, 179).

⁹³ Гардинер в последнем издании своей грамматики (§ 85) воздержался от каких бы то ни было замечаний по вопросу, хотя во втором издании он допускал структурное различие между обоими способами указания филиации. Зете (K. Sethe. Der Name... S. 99) давал "формулу" инверсии X Y: "X's Sohn Y". Поскольку обычную инверсию он выводил из староегипетского способа указания филиации: x, s3.f y, — полагая, что инверсия возникла из него, утратив местоименный суффикс f, и признавал генитивную связь между именем отца и словом "сын", то отсюда следует, что Зете понимал инверсивный двучлен как s3 x, y. Совершенно так же инверсивный двучлен читал и Гриффис (F. Griffith // JEA, 13, 1927. P. 281). Эдель (E. Edel. Altägyptische Grammatik. I. Roma, 1953. § 307) принимает вывод Зете, но допускает вместе с тем возможность структурного тождества инверсивных и прямых двучленов (в этом случае инверсия — чисто графическое явление). К выводу Зете присоединяется Хэйс (W. C. Hayes. A Papyrus... P. 19).

⁹⁴ Вспомогательный характер особенно ярко выступает в тех случаях, когда им пользуются для написания слова s3.t "дочь", т. е., по существу, превращают в своего рода аббревиатуру. Ср. P. Kahun X, 6a: XI, 22–23.

⁹⁵ Копия.

⁹⁶ Примеры из Urk. I взяты из книги: E. Edel. Altägyptische Grammatik. I. S. XL.

⁹⁷ A. H. Gardiner. Egyptian Grammar. § 85.

⁹⁸ Нам встретился случай, когда имя одного и того же лица оказалось написанным тремя способами:

(65) "Жрец-уэб Ментхотп(а сын), Сенвосре, правый голосом" (граффито в Висе, № 35 по счету Винлока; отсутствует в издании Шпигельберга);


(66) (Висе, № 34 по счету Винлока; № 920 и 970 по Шпигельбергу);

(67) (Висе, № 40 по Винлоку; № 950 по Шпигельбергу, в альбоме которого настоящая надпись воспроизведена неполностью). Видимо, № 65 — неточный вариант № 66 или № 67 (№ 65 дошел до нас в четырех записях). Ср. прим. 102.

В литературе иногда высказывается мнение, что бессвязочный и обычный инверсивные способы указания филиации генетически связаны между собой и что первый произошел из второго. Едва ли это, однако, так.

Дело в том, что оба способа появляются на египетских памятниках почти в одно и то же время и, видимо, возникли одновременно.

Древнейший достоверный пример обычной инверсии дошел до нас в "письме" эпохи VI династии, адресованном умершему родственнику,⁹⁹ тогда как древнейшие примеры бессвязочного типа засвидетельствованы на памятниках того же времени. Вот один из самых древних.

(68) P. Berlin 8869¹⁰⁰ Изб. Пиопи II:  "друг единственный, волхв,¹⁰¹ военачальник Сокхотп(а сына), Ка-хотп(а сын), Меранашт (?)".
Ср. также Urk. I, 298, 7; 299, 17; 300, 9.


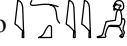
Скорее всего, бессвязочная инверсия возникла из староегипетского способа указания филиации *x, sʒ.f u*, к которому Зете возводил обычную инверсию. Наличие определителя при каждом имени в бессвязочной инверсии, — как и в староегипетском способе, но не как в обычной инверсии, — подкрепляет наш вывод.

Необходимо отметить, что бессвязочный способ указания филиации не был долговечным. Особенно широко им пользовались в эпоху поздней VI династии и последовавшего затем смутного времени. На датированных памятниках нам встретился бессвязочный инверсивный именной двучлен еще при Сенвосре I (наш № 51).¹⁰²

Но если бессвязочная инверсия не тождественна обычной, то чтение *x u* для обычных именных двучленов исключается. Учитывая это, на основании наших № 60–62 инверсивный именной двучлен может быть понят только как *sʒ x, u*. Отчество в таком двучлене предшествует имени (в действительности, а не только на письме), а имя отца


⁹⁹ A. H. Gardiner and K. Sethe. *Egyptian Letters to the Dead*. London, 1928. Pl. 1, 12; ср. I, 10–11. Ср. также титулатуру царей, объявлявших себя сыновьями Хатхор, и др. Древнейшие инверсивные примеры — от царствования Пиопи I. См.: H. W. Müller. *Die formale Entwicklung der Titulatur der ägyptischen Könige*. Glückstadt, 1938. S. 72. Я. Черный (A. H. Gardiner, T. A. Peet, J. Černý. *The Inscriptions of Sinai*. Pt. II. Oxford, 1955. P. 63, c) считает древнейшим примером обычной инверсии Sinai 16 (Пиопи I).


¹⁰⁰ G. Möller. *Hieratische Papyrus aus den königlichen Museen zu Berlin*. Bd. III. Berlin, 1911. Taf. I–II (факсимиле); И. М. Лурье. *Хрестоматия древнеегипетских иератических текстов*. Л., 1948. С. 1–2 (факсимиле); P. C. Smither. *An Old Kingdom Letter Concerning the Crimes of Count Sabni* // JEA, 28, 1942. P. 17 (транскрипция).

¹⁰¹ Смайзер переводит: "Военачальник МеррК 'нахте (?) сын Кахотпе, сына единственного друга и жреца-чтеца Себекхотпе". В этом случае непонятно, почему приводятся титулы деда и внука, а титул отца умалчивается. Более того, инверсивный бессвязочный многочлен всегда имеет при себе только титул сына. Скорее всего перед нами титулатура Меранашта, тем более что титул "друг единственный, волхв, военачальник" вполне обычен в смутную пору после Старого царства. Ср.: Dows Dunham. *Naga-ed-Dêr...* № 39, 56, 85. Особенно интересен № 56, где титул "военачальник" отделен от двух первых титулов словами "почтенный у бога великого". Такой разрыв цепи имен титулом при последнем имени раз встретился нам и в случае с обычной инверсией. Ср. (69)  "великий из 10 Юга Ментхотпа сын, Эйа". Последнее имя в копии де Моргана написано  что не дает смысла (J. de Morgan, U. Bouriant, G. Legrain, G. Jéquier, A. Barsanti. *Catalogue des monuments...* P. 24, № 167 (Аменемхэ II)).

¹⁰² Опускание слова "сын" в прямых именных многочленах не засвидетельствовано. Правда, во вторую половину Среднего царства широко распространяются имена "составные". Эти имена либо не детерминированы, либо имеют один общий определитель. Такие составные имена по своей природе различны. Какая-то часть их представляет целостные неделимые сочетания имен, другая может обособлять одно из двух имен: первое (Sinai 119, 122; CM 20429–20430) или второе (CM 20100; Sinai 23, 83, 84). В последнем случае мы имеем, возможно, какую-то толику инверсивных именных двучленов с пропущенной связкой наподобие нашего № 65. Что же касается той группы, в которой обособляется первое имя, то по крайней мере в одном случае мы могли убедиться, что в подобное составное имя отчество не входит (CM 20129–20430). Известное количество таких составных имен объясняет, по-видимому, Sinai 98, согласно которому второе имя является "именем добрым" (т. е. обычным в разговоре именем, в отличие от официального: ср.: K. Sethe. *Noch einmal zu den Kurznamen auf j* // *ÄZ*, 59, 1924. S. 71). Из такого сочетания каждое имя может употребляться самостоятельно. Бессвязочную инверсию с выписанным после каждого имени детерминативом невозможно спутать с такими составными именами в том случае, когда они детерминированы (один общий детерминатив в конце составного имени). Когда последние лишены детерминации (Sinai 27, ср. 28), высказаться определенно на этот счет трудно.

в отчестве выписано "почета ради" перед словом "сын".

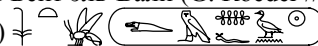


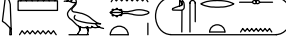
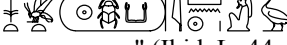




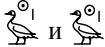

Ю. Я. Перепелкин обратил мое внимание на то, что подобное чтение инверсивного двучлена подтверждается пятым именем составного царского имени, так называемым "именем $s3 r^c$ ". Это имя часто пишется  (N), совсем как инверсивный именной двучлен, но чтение $s3 r^c$, N для него бесспорно.¹⁰³

Таким образом, инверсивный именной двучлен X  Y следует читать: $s3 x, y$.

Несколько слов об особенностях инверсивных многочленов. Совершенно ясно, что само по себе чтение $s3 x, y$ не объясняет ни отсутствия детерминативов, эпитетов и титулов при имени отца, ни графику слов "сын"/"дочь".

Причину всех этих особенностей следует искать в другом, и она может быть выявлена путем сопоставления инверсивного сочетания имен с сочетанием титула и одного имени. В последнем речь идет об одном человеке, что и показывает определитель, следующий за именем. Титул, если он употребляется самостоятельно, может снабжаться и обыкновенно снабжается определителем, но в сочетании с именем (всегда перед ним) его утрачивает, ибо в этом сочетании он только поясняет имя, указывает на обязанности и положение носителя имени. Особый детерминатив при титуле перед именем был бы бессмыслицей,¹⁰⁴ так как носитель титула тождествен носителю имени в одном и том же сочетании слов.

Но если титул представляет собой сочетание слова "сын" и другого титула,— например, $s3 nšw.t$ "царевич", $s3 ḥ3.tj$ — "княжич" и т. п.? Конечно, и при этом титуле должен

¹⁰³ $s3 r^c$ — "солнечное отчество" фараонов во всем чрезвычайно сходно с обычным. Оно могло следовать за личным именем фараона (при XII династии, правда, отчество с Рэ обыкновенно не помещается за личным именем царя (см., однако, наш № 70), как это было в обычае при IV и V династиях; но отчество с именами Атома или Амуна часто пишут после личного имени царя), и при этом мог быть употреблен косвенный родительный падеж: $s3 n r^c$, как и в обычных отчествах при прямой связи имен. Примеров косвенного родительного падежа в "солнечных отчествах" с Рэ, конечно, единицы. До сих пор был отмечен, кажется, только один — в храме Рамсеса II в Бейт эль-Вали (G. Roeder // *ÄZ*, 50, 1912. S. 125). Другой встретился нам в среднеегипетском материале: (70)  "царь Верхнего и Нижнего Египта Сексоф, сын Рэ" (H. E. Winlock. *Rise...* Pl. 38, F; копия. Издание, где впервые было опубликовано настоящее граффито из Шатт ар-Ригал (W. M. Fl. Petrie. *A Season in Egypt*, 1887. London, 1888), осталось мне недоступным). Но обыкновенно "солнечное отчество" предшествует личному имени фараона, т. е. образует обычный инверсивный именной двучлен с ним. В этом случае в пятом царском имени можно наблюдать все особенности инверсивных двучленов. Так, имя солнечного божества (если это не Рэ, имя которого в эпоху Среднего царства пишут обычно идеограммой , иногда сопровождаемой показателем тождества идеограммы изображаемому — черточкой:  — а, например, Амун пишется в этом случае без определителя, хотя случается, что на том же памятнике, наряду с инверсивным двучленом, встречается прямой, в котором имя божества имеет определитель. Ср. (71):  "сын Амуна от плоти (его), Сenvосре" (P. Lacau et H. Chevrier. *La chapelle de Sésostri I...* P. 131, ср. p. 112); (72):  "царь Верхнего и Нижнего Египта Шепкерэ, сын Амон-Рэ, суший на престоле его" (Ibid. L. 44, ср. l. 94, 127, 179). Слово $s3$ в "солнечном отчестве" перед личным именем фараона пишется так же, как и в других инверсивных двучленах. Раз встретилось даже , типичное исключительно для инверсии (см. № 48, прим. 70). Обыкновенно в иероглифическом и иератическом письме пишут , но не  (графика, обычная для прямых двучленов). Г. В. Мюллер, правда, указывает (H. W. Müller. *Die formale Entwicklung...* S. 69), что в Среднем царстве "солнечное отчество" писали , но это неверно. Он основывался в своем заявлении на 15 и 28 строках надписи Хнемхотпа в Бени Хасане. Однако в оригинале знаки расположены , и черточка, конечно, относится к знаку солнца, а не к знаку шилохвостки, как это видно из весьма распространенного в Среднем царстве написания:  (с вариантами, см.: H. E. Winlock. *Rise...* Pl. 38, B; A. Fakhry. *The Inscriptions of the Amethyst Quarries at Wadi el Hudi*. Cairo, 1932, граффито 14; G. Röder. *Debod bis Bab Kalabsche*. Le Caire, 1911. Taf. 107, III, 18; 108, c.). Единственное различие между обычным и "солнечным" отчествами — в том, что последнее может иметь при себе эпитеты: "сын Рэ, от плоти его, любимый им". Не следует забывать при этом, что "солнечное отчество" — составная часть фараоновской титулатуры.

¹⁰⁴ Во вторую половину Среднего царства титул перед именем нередко бывает снабжен особым определителем. Сравнение с более древними образцами подобных сочетаний показывает определенно, что детерминация титула перед именем — вторичное явление.

отсутствовать определитель, если он употреблен не самостоятельно, а в сочетании с именем; вернее, должен отсутствовать общий определитель ко всему составному титулу, но определитель к каждому из компонентов словосочетания теоретически вполне возможен. Тем не менее такими определителями не пользуются, так как они оказались бы противопоставленными общему определителю ко всему сочетанию титула с именем.¹⁰⁵

Но если на место таких титулов поставить отчество s^3 x, то ясно, что оно будет рассматриваться с графической стороны как титул к имени. s^3 x тождествен у и, следовательно, не нуждается в особом определителе, а определитель к s^3 или x в отдельности нетерпим, так как он может быть воспринят как детерминатив ко всей группе s^3 x. Поэтому слово s^3 в инверсии не знает написаний и, — что одно и то же, как мы видели, — .¹⁰⁶

В таком сочетании имен, где отчество само воспринималось лишь как своего рода титул перед именем, а единственным смысловым стержнем сочетания титулов, эпитетов и имен являлось основное имя (имя сына/дочери), какие бы то ни было титулы и эпитеты к имени отца были нетерпимы. В этом отношении отчество в инверсивном именном двучлене сходно, как это уже указывалось, с русским отчеством.¹⁰⁷

Поскольку инверсивные именные многочлены господствовали в среднеегипетской письменности и писцам особенно часто приходилось иметь дело с ними, естественно, что слова $s^3/s^3.t$ "сын"/"дочь" в них, лишённые каких бы то ни было детерминативов, писались все более и более сокращенно. Прямые именные многочлены, которыми пользовались в деловых документах гораздо реже, такой графики для указанных слов не знали, тем более что при прямом способе указания филиации эти слова могли детерминироваться, а слово, при написании которого писец затруднил себя выписыванием детерминатива, незачем писать "сокращенно". Все же до XII династии иератический знак "Möller I, 216 B", который мы условно транскрибируем \circ , иногда (нам известны два случая, см. прим. 66) употребляется в прямом именном многочлене, без сомнения по аналогии с инверсивным, и для написания слова "сын" в сочетании с местоименным суффиксом. Все же специализация \circ в инверсивных многочленах была настолько сильной, что такие примеры до XII династии являются исключительными, а при XII–XIII династиях не встречаются вовсе. Не употребляется знак \circ и в титулах, образованных с помощью слова s^3 "сын", даже если они помещены непосредственно перед именем. Это понятно, так как сокращенное написание \circ

¹⁰⁵ Титулы с s^3 во вторую половину Среднего царства иногда детерминируют слово s^3 черточкой. Примеров такой графики в сравнении с примерами обычной немного, и она явно вторична.

¹⁰⁶ Лишь один раз нам встретился пример детерминации имени матери в инверсии, хотя в этом же тексте имя отца, в соответствии с правилом, лишено детерминатива (A. H. Gardiner and K. Sethe. *Egyptian Letters to the Dead*. Pl. I, 12, но Ibid. I, 10 и 11). Исключение встретилось в письме VI династии. Ср. прим. 107.

¹⁰⁷ Единственный случай, когда оба имени — отца и сына — имеют при себе титулы, встретился нам на памятнике VI династии: Sinai 16 = Urk. I, 92. Той же эпохой датируется также единственное в своем роде исключение из обычной графики инверсивного именного двучлена (см. прим. 106). Можно полагать поэтому, что при VI династии структура инверсивного именного многочлена еще не определилась окончательно или, во всяком случае, так четко, как в последовавшую за ней эпоху смут и во время XII–XIII династий. От XII династии дошел до нас, правда, один случай, который отчасти может быть сравним с Sinai 16, с той существенной разницей, однако, что имя отца в нем, в соответствии с правилом, не имеет титула. Отчество в этом примере выписано перед титулом сына (и, видимо, так и читалось), предшествовавшим его (сына) имени. Как параллель к указанному примеру (наш № 69) можно рассматривать:

(73) "сын Амуна от плоти его, любимый им, бог добрый Сенвосре" (P. Lacau et H. Chevrier. *La chapelle de Sésostris I...* P. 112), но следует помнить, что перед нами царская титулатура, а не обычный именной двучлен (ср. также наш № 68 и прим. 101). Вообще же отмеченная выше неоднозначность именного двучлена делала его весьма компактным, и отчество всегда предшествовало в нем имени непосредственно. Если в № 69 отчество оказалось выписанным перед титулом, то в приписках к изображениям родственников жившего при VI династии номарха II нома Верхнего Египта *isj* в его гробнице, наряду с обычной формой — термин родства + местоименный суффикс "его" (т. е. *isj*), титул, имя — встречается необычная, типа: (74) "друг, наставник рабов двойника, сын его *t3w-ij*" (M. Alliot. *Rapport sur les fouilles...* P. 25). Подобные примеры представляют собой интересную структурную параллель к инверсивным именным двучленам.

возникло и было употребительно только в инверсивных именных многочленах.

Несколько слов о происхождении инверсивного способа указания филиации.

Первоначально египтяне пользовались, конечно, прямым способом указания филиации, как это показывают хотя бы древнейшие образцы пятого царского имени и примеры указания филиации в религиозной литературе. Затем, при VI династии, появляются инверсивные именные двучлены.

Чем обусловлено появление нового способа указания филиации? Совершенно ясно, что помещение отчества перед именем вызвано отнюдь не чувством почтения к именам родителей, так как перестановки элементов сочетаний "почета ради" в египетском языке являются чисто графическими. Действительных же перестановок элементов словосочетаний "почета ради", обычных в русском языке, египетский язык не знал.

Едва ли также можно возводить инверсивный многочлен к староегипетскому способу указания филиации: $x, s^3.f y$, — как бы это ни было заманчивым. В последнем каждое имя может быть детерминировано, как и в бессвязочной инверсии, что, однако, невозможно в обычной инверсии.

Вполне возможно, что сочетание $x, s^3.f y$ оказало влияние на формирование инверсивного способа указания филиации, но следует учесть, что, в сущности, структурный образец именованного инверсивного двучлена появился задолго до VI династии, от которой дошли до нас древнейшие примеры инверсии имен. Я имею в виду сочетания, составленные из титула, — сочетания слова "сын" и другого титула (например, "сын царя", "дочь бога" и т. д.) и следовавшего за ним имени. Вероятно, именно эти группы слов послужили примером для построения инверсивных именных двучленов (= многочленов).

Остановимся на чтении инверсивных именных трехчленов. Наш пример № 61 показывает, что имена отца и сына в трехчлене должны были непосредственно примыкать одно к другому. Исходя из этого факта и чтения инверсивного двучлена, можно предложить для трехчлена $X \text{ ⲛ } Y \text{ ⲛ } Z$ только два толкования: либо $s^3 s^3 x-y, z$, либо $s^3 x, s^3 y, z$. Первый вариант представляется более вероятным, но приходится иметь в виду, что среднеегипетская письменность знала еще более длинные именные многочлены — четырехчлены. Едва ли соответствующий четырехчлен читался $s^3 s^3 s^3 w-x-y, z$. Может быть, поэтому следует остановиться на втором варианте, как наиболее возможном. "Сын икса" и "сын игрека" относится, конечно, к "зеду", ведь в египетском словоупотреблении все предки определенного человека — его отцы, а потомки — его сыновья.

Наконец, несколько слов об истории способов указания филиации. Прямой способ существовал и в эпоху Старого, и в эпоху Среднего царств. Несомненно он употреблялся в повседневной жизни, хотя в письменном языке (за исключением религиозной литературы) ему пришлось уступить место своей противоположности — инверсивному способу. Поскольку, однако, прямой способ указания филиации несомненно был присущ разговорному языку, он то и дело появляется и на памятниках ранней XII (см. пример № 27), XI (см. № 50) и даже VI династии¹⁰⁸ и к концу XII династии постепенно пробивает дорогу даже в письменный язык. В Новом царстве это уже единственно возможный способ указания филиации.

В Старом царстве в языке письменных памятников господствовал способ указания филиации типа $x, s^3.f y$. Уже при VI династии этот способ, возможно, перешел в инверсию бессвязочного типа, которая просуществовала по крайней мере до Сенвосре I. Этот вид указания филиации воспринимался египтянами как особо торжественный, в противоположность обычной инверсии. Последняя возникла также не позже VI династии. Этот вид указания филиации был особенно распространен в документах. В разговоре, однако, им не пользовались, как это видно из того, что в документах, где он употребляется во всем блеске, в приписках и пометках прибегают к прямому способу указания филиации. Так, в декларации о составе семьи воина (Р. Ках. IX) имена воина и его отца приводятся всюду в инверсии с их отчествами, но имена лиц, составлявших документ, даны в прямых именных многочленах, равно как и имена свидетелей по завещанию в "Кахунском" папирусе XII–XIII (имена тех, кого касалось завещание, — конечно, в инверсивных двучленах).

¹⁰⁸ E. Edel. Altägyptische Grammatik. I. § 307, Anm.

Инверсивный способ указания филиации, чуждый разговорному языку, в позднем Среднем царстве выходит из употребления. Наиболее поздние известные примеры этого способа датируются царствованием Сокхотпа III.¹⁰⁹

¹⁰⁹ Когда статья находилась уже в наборе, нами была обнаружена в ГМИИ им. А.С. Пушкина другая половина стэлы, из которой взят наш № 19 (полный текст стэлы автор надеется в скором будущем опубликовать). Оказалось, что интересующее нас место надписи следует читать: "царевич, *w^r.tw n t.t h^kz*", следовательно данный пример не имеет отношения к указанию филиации.